

Dominique Derisbourg expose ses photos de mode Dominique Derisbourg exhibits his fashion pictures

4 la galerie PICTO-IFAS, au Cap, jusqu'au 21 juin. at PICTO-IFAS in Cape Town, until June 21.

17

Cc) â\200\224 CEL ALG Yj;

Newtown Zebra nÂ°7 Y, Mai-aoot 1997

Ss

Institut Francais
d'Afrique du Sud

MUSIQUE

DR

Dans son dernier spectacle,
Les Gitans, THIERRY ROBIN
mêle les rythmes tziganes
aux sonorités orientales
traditionnelles.

Thierry Robin pratique le jeu du oud, du
bouzouq et de la guitare. Poly-

instrumentiste, compositeur et arrangeur,
il fait partie de ces générations spontanées de
musiciens possédant l'audace caractéristique propre
aux artistes autodidactes.

Il se définit comme musicien européen attiré
et passionné par les musiciens d'improvisation,
notamment celles des cultures traditionnelles
occidentales et orientales.

Du chant breton à la rumba catalane, des
taqsim de Munir Bashir à El Camaron de la Isla,
il place ses attirances et ses expériences sous le
signe d'une créativité
propices à des rencontres diversifiées.

L'urgence qui préside aux échanges menés
par Thierry Robin avec des musiciens
horizons si variés est la recherche d'une
expression musicale la plus profonde possible.

Pour le spectacle «Gitans», Thierry Robin a
créé un répertoire original réunissant divers
styles gitans dont il inspire pour transmettre sa
vision musicale personnelle.

Il explore et met en relief les liens entre cante
jondo flamenco et chant populaire du nord-
ouest de l'Inde, entre rumba catalane et chanson
populaire, ou encore fait se conjuguer les styles
d'improvisation des musiques tziganes et
improvisation modale de la grande tradition
orientale Taqsim.

Gitans

\

In his latest show,

The Gipsies, French musician
THIERRY ROBIN mixes

Tzigan rhythms to traditional
oriental music.

Thierry Robin plays the oud, the
flute and the guitare. He is a
composer and an arranger. He belongs
to an age-group of self-taught audacious

musicians. He sees himself as a European musician. He is attracted by improvisation music, especially those of traditional cultures, both Western and Eastern cultures.

Thierry was equally attracted by Breton singing, Catalan rumba, Munir Bashir's Taghsim and also El Camaron de la Isla. His experiences are intended to open up onto creation and diversification. Thierry Robin's urge is the search of a truly profound musical expression.

For The Gipsies, Thierry Robin has created an original repertoire which allies different gipsy styles. He uses them as a means of conveying his own vision of music.

He underlines the ties between Flamenco Cante jondo and North Western India popular singing, and between Catalan rumba and popular singing. He mixes improvisation styles borrowed from Tzigane music and modal improvisation of the Eastern tradition of Taghsim.

LES GITANS

21, 23 juin
Durban, Johannesburg.

18
Newtown Zebra n°7 WG

Institut Français
d'Afrique du Sud

Le National Symphony
Orchestra présente, pour la
première fois en Afrique du
Sud, la Messe Solennelle
de Berlioz.

Ce jour de l'enterrement de Berlioz, les
chevaux emballèrent et son cercueil
venu fou laissa stupéfaits et
pantelants tous les admirateurs, venus rendre un dernier hommage au plus
romantique des musiciens français. Cet
événement tient lieu de symbole tout comme
la naissance orageuse de Chateaubriant.

La musique de Berlioz (1803-1869) tient
de cette fameuse Furia française dont
Stendhal était si fier et qui aujourd'hui encore
peuple de son souffle toutes les grandes
scènes du monde.

La Messe Solennelle, pièce maitresse de son oeuvre, fut perdue et pendant des années les mélomanes crurent qu'elle était morte avec les derniers survivants du concert dirigé par Hector Berlioz lui-même. Bien heureusement, un jeune chef d'orchestre, Jean-Paul Penin, retrouva la partition il y a quelques années et nous permit d'entendre avec joie cette musique à l'ampleur sans nulle autre pareille.

Cheur

Chœur d'enfants internationalement reconnu, la Maitrise des Hauts de Seine est en tournée en Afrique australe au mois de juillet.

La Maitrise des Hauts de Seine est une place déterminante dans le monde musical français. Elle est le chœur d'enfants officiel de l'Opéra national et de l'Orchestre de Paris, fonction qu'elle remplit également à l'Opéra comique et au Châtelet. Créée en 1970 par son directeur actuel Francis Bardot, elle est composée d'un chœur de 100 garçons, d'un chœur de 45 filles (depuis 1995) et d'un chœur de 55 hommes. Les enfants ont entre 9 et 14 ans. Ses tournées l'ont conduite dans le monde entier, son répertoire l'a amenée à

Mai-août 1997

99Z1902 01jouurp{

99Z}90_ arjouuey]

En haut/top:

Blue

Portrait,

1997.

Installation

(detail).

1997.

FINE ARTS

Hentie von cer Merwe

À en Namibie en 1972, Hentie van

der Merwe est diplômé de

l'Université du Witwatersrand. En Afrique du Sud, il a participé notamment à la première Biennale Africus, à Johannesburg, en 1995 et à l'exposition "Four Young Artists" (1996), Newtown Galleries, Johannesburg, en 1996). Au cours des deux dernières années, il a exposé au Chili et en France. Ses œuvres figurent dans les collections publiques de la Johannesburg Art Gallery et de la South African National Gallery, au Cap.

Hentie van der Merwe est auteur d'œuvres et de dispositifs multi-media. Les matériaux, d'une étonnante simplicité, qu'il utilise Van der Merwe... domptent la chair, ou la brisent. La blessure est subtile, parfois imperceptible. L'impact en est parfois profond. La certitude fragile de Hentie van der Merwe, sa poésie de la joie et de la douleur, incantent une problématique qui ne peut être un réceptif. C'est, au contraire, une problématique suggérée (Ashraf Jamal, Art in South Africa, The Future Present, David Philip Publishers, 1996).

in Namibia in 1972, Hentie van

der Merwe is a graduate from the

University of the Witwatersrand. He has participated in a number of important international and local exhibitions such as the first Africus Biennale held in Johannesburg in 1995, as well as "Four Young Artists" at Newtown Galleries. Van der Merwe has also exhibited in both South America (Chile) and France in the last two years. His work has been acquired by major public galleries such as the Johannesburg Art Gallery and the South African National Gallery in Cape Town. Hentie van der Merwe creates multi media

works and installations using a diverse range of media and techniques including photography. Writes Ashraf Jamal in *Art in South Africa, The Future Present* (David Philip Publishers, 1996) : The disarmingly simple materials Van der Merwe uses-... are materials which make the flesh pliant or break it. The wounding is subtle, sometimes imperceptible. The impact can be profound. Hentie van der Merwe's fragile awareness, his poetics of joy and pain, embody a problem that cannot contain, that it must infer.

Mai-aodt 1997

Clifford Charles, Hand-made (Fait main), 1997.

BEAUX-ARTS

13 Étage du / 13th floor of the Diamond Building, Johannesburg.

A diamond glass building
in CBD Johannesburg
and two artists former
anti-apartheid activists.
The exhibition B(lack is
the result of this
surprising meeting.

(l)ack is a unique collaborative
art exhibition. It will take place
on the 13th floor of the famous
Anglo American diamond shaped
building in 11, Diagonal Street in
Johannesburg Central Business District.
The collaborating artists, Clifford
Charles and Samson Mnisi both have a
history of social activism outside the
main stream. This exhibition marks the
first engagement within the traditional
visual arts establishment in the new
South Africa.

What also makes this exhibition
unique is the methodology : working

together, the materials and the site in
which the French Institute has proposed
Sam & Cliff to work and show their
work. The artists have deliberately
chosen materials drawn from the various
communities that occupy the Diagonal
Street precinct, Amongst them are
Chinese ancestral prayer paper and
African herbs (Muti), both having ritual

SO[UU] P10j}

Un bâtiment de verre

en forme de diamant,
deux artistes au passé
militant dans la lutte
anti-apartheid. L'exposition
B(l)ack est le fruit de cette
rencontre contre-nature.

exposition B(l)ack est le fruit

d'une collaboration unique entre

deux artistes, Clifford Charles et
Samson Mnisi (voir Newtown Zebra 6).
Elle aura lieu au 13^{ème} Étage du
fameux building en forme de diamant
de l'Anglo American, 11, Diagonal
Street, au cœur du centre d'affaires de

Johannesbourg.

Les artistes ont tous deux un passÃ© militant extrÃ©miste. Cette exposition tÃ©moigne de la premiÃ©re brÃ©che faite dans l'institution traditionnelle des

â\200\230cartes visuels en Afrique du Sud.

La mÃ©thode employÃ©e confÃ©re Ã©galement a lâ\200\231exposition un caractÃ©re exceptionnel : le travail en Ã©quipe, les matÃ©riaux utilisÃ©s, lâ\200\231interaction avec le lieu - le bÃ¢timent de verre - dans lequel l'Institut franÃ§ais a proposÃ© aux artistes de travailler, puis dâ\200\231exposer. Sam et Cliff ont dÃ©libÃ©rÃ©ment choisi de travailler avec des matÃ©riaux recueillis au sein des diffÃ©rentes communautÃ©s prÃ©sentes sur le site de Diagonal Street : papier de priÃ©re chinois destinÃ© au culte des ancÃªtres, herbes africaines (â\200\234Mutiaâ\200\235); ces deux sortes dâ\200\231objet Ã©tant investis des mÃªmes fonctions rituelles dans leur culture

functions in their respective belief respective.

systems.

Les œuvres exposÃ©es reprÃ©sentent

The artworks explore these rituals of une exploration de ces rituels de renewal within the larger rituals that occupy contemporary South Africa e.g. the Truth and _ Reconciliation Commission.

B(1)ack

10-30 juin
11, Diagonal Street, Johannesburg.

16
Newtown Zebra nÃ°7 WG

Institut Francais
d'Afrique du Sud

renouveau, et sont prÃ©sentÃ©es dans un Cagis, plus kage, fOni aUESI

ritualistique, propre alâ\200\231 Afrique du Sud actuelle - la Commission VÃ©ritÃ© et RÃ©conciliation (Truth and Reconciliation Commission).

B(1)ack

is organized courtesy of :

est organisé avec le soutien de :
Anglo American (AMPROS, Anglo

American Property Services (Pty) Limited)

Mai-aout 1997